

*Le soutra du cœur  
de la  
perfection de la sagesse*

© Lama Zopa Rinpoche, 2001  
FPMT Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

Pour la version française :  
© Service de traduction francophone de la FPMT, 2006  
[info@traductionfpmt.info](mailto:info@traductionfpmt.info)  
[www.traductionfpmt.info](http://www.traductionfpmt.info)

Tous droits réservés

# Le soutra du cœur de la perfection de la sagesse

PAK PA KEUNE TCHOK SOUM LA TCHAK TSÈL LO.

**Hommage à l'Arya Triple Joyau !**

DI KÈ DAK KI TEU PA TU TCHIK NA

**Voici ce qu'une fois j'ai entendu.**

TCHOM DÈN DÈ GYÈL PEU KAP TCHA GUEU POUNG PEU RI LA

**Le Bhagavan se trouvait à Rajagriha, sur le Pic des Vautours,**

GUÉ LONG KI GUÉN DUNE TCHÉN PO TANG

**entouré d'une grande congrégation de moines**

TCHANG TCHOU P SÉM PÈ GUÉN DUNE TCHÉN PO TANG TAP TCHIK TOU  
CHOUK TÉ

**et d'une grande assemblée de bodhisattvas.**

TÉ TSÉ TCHOM DÈN DÈ SAP MO NANG WA CHÉ TCHA WÈ TCHEU KYI

NAM TRANG KYI TING NGUÉ DZINE LA NYOM PAR CHOUK SO

**A ce moment-là, le Bhagavan était absorbé en la concentration sur  
les catégories de phénomènes, appelée « Perception Profonde ».**

YANG TÉ TSÉ TCHANG TCHOU P SÉM PA SÉM PA TCHÉN PO PAK PA TCHÈN  
RÉ SI WANG TCHOUK

**Au même moment, le bodhisattva mahasattva arya Avalokitéshvara**

CHÉ RAP KYI PA REUL TOU TCHINE PA SAP MEU TCHEU PA NYI LA NAM PAR  
TA CHING

**contempla la pratique même de la profonde perfection de la  
sagesse**

POUNG PO NGA PO TÉ TAK LA YANG RANG CHINE GYI TONG PAR NAM  
PAR TA'O

**et il vit que les cinq agrégats également étaient vides de nature propre.**

TÉ NÈ SANG GYÉ KYI TU TSÉ TANG DÈN PA SHA RI PU

**Puis, par le pouvoir du Bouddha, le vénérable Sharipoutra**

TCHANG TCHOUP SÉM PA SÉM PA TCHÈN PO PAK PA TCHÈN RÉ SI WANG  
TCHOUK LA DI KÈ TCHÉ MÈ SO

**s'adressa en ces termes au bodhisattva mahasattva arya  
Avalokitéshvara :**

RIK KYI POU KANG LA LA / CHÉ RAP KYI PA REUL TOU TCHINE PA SAP  
MEU TCHÈ PA TCHEU PAR DEU PA TÉ TCHI TAR LAP PAR TCHA / TÉ KÈ  
TCHÉ MÈ PA TANG

**« Les fils de la lignée désireux de pratiquer la profonde perfection  
de la sagesse, comment doivent-ils s'y prendre ? »**

TCHANG TCHOUP SÉM PA SÉM PA TCHÈN PO PAK PA TCHÈN RÉ SI WANG  
TCHOUK KI TSÉ TANG DÈN PA SHA RA TA TI POU LA DI KÈ TCHÉ MÈ SO

**Le bodhisattva mahasattva arya Avalokitéshvara répondit alors au  
vénérable Sharadvatipoutra :**

SHA RI POU RIK KYI POU AM RIK KYI POU MO KANG LA LA CHÉ RAP KYI  
PA REUL TOU TCHINE PA SAP MEU TCHÈ PA TCHEU PAR DEU PA TÈ

**« Sharipoutra, les fils ou les filles de la lignée qui désirent pratiquer  
la profonde perfection de la sagesse doivent la considérer de la  
manière suivante ;**

DI TAR NAM PAR TA WAR TCHA TÉ

**ils doivent contempler, correctement et à maintes reprises,**

POUNG PO NGA PO TÉ TAK KYANG RANG CHINE GYI TONG PAR NAM  
PAR YANG TAK PAR DJÉ SOU TA'O

**le fait que les cinq agrégats, eux aussi, sont vides de nature pro-  
pre.**

SOUK TONG PA'O / TONG PA NYI SOUK SO

**La forme est vide. La vacuité est la forme.**

SOUK LÈ TONG PA NYI CHÈN MA YINE TONG PA NYI LÈ KYANG SOUK  
CHÈN MA YINE NO

**La vacuité n'est pas autre que la forme et la forme n'est pas autre  
que la vacuité.**

TÉ CHINE TOU TSOR WA TANG / DOU CHÉ TANG / DOU TCHÉ TANG /  
NAM PAR CHÉ PA NAM TONG PA'Ō

**De même, la sensation, l'identification, les facteurs composés  
et la conscience sont-ils vides.**

SHA RI POU TÉ TAR TCHEU TAM TCHÈ TONG PA NYI TÉ / TSÈN NYI MÉ PA  
**Sharipoutra, ainsi tous les phénomènes sont-ils vacuité ; ils sont  
sans caractéristique ;**

MA KYÉ PA / MA GAK PA / TRI MA MÉ PA / TRI MA TANG TRÈL WA / TRI  
WA MÉ PA / KANG WA MÉ PA'Ō

**ils ne naissent ni ne cessent ; ne sont ni souillés ni non souillés ;  
ni déficients, ni parfaits.**

SHA RI POU TÉ TA WÈ NA / TONG PA NYI LA SOUK MÉ / TSOR WA MÉ /  
DOU CHÉ MÉ / DOU TCHÈ NAM MÉ / NAM PAR CHÉ PA MÉ /

**En conséquence, Sharipoutra, dans la vacuité il n'y a ni forme, ni  
sensation, ni identification, ni facteurs composés, ni conscience ;**

MIK MÉ / NA WA MÉ / NA MÉ / TCHÉ MÉ / LU MÉ / YI MÉ

**ni œil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni mental ;**

SOUK MÉ / DRA MÉ / TRI MÉ / RO MÉ / RÉK TCHA MÈ / TCHEU MÈ TO  
**ni forme, ni son, ni odeur, ni saveur, ni objet du toucher, ni phéno-  
mène mental.**

MIK KI KAM MÉ PA NÈ / YI KYI KAM MÉ / YI KYI NAM PAR CHÉ PÈ KAM  
KYI PAR TOU YANG MÉ TO

**De l'élément de l'œil et ainsi de suite, jusqu'à l'élément du mental  
et l'élément de la conscience du mental, il n'y a pas d'élément.**

MA RIK PA MÉ / MA RIK PA SÈ PA MÉ PA NÈ /

**Il n'y a ni ignorance ni élimination de l'ignorance et ainsi de suite,**

GA CHI MÉ / GA CHI SÈ PÈ PAR TOU YANG MÉ TO

**jusqu'à : il n'y a ni vieillissement et mort, ni élimination du vieillis-  
sement et de la mort.**

TÉ CHINE TOU DOUK NGUÈL WA TANG / KUNE DJOUNG WA TANG / GOK  
PA TANG / LAM MÉ

**Et à l'avenant, il n'y a ni souffrance, ni origine de la souffrance,  
ni cessation, ni voie ;**

YÉ CHÉ MÉ / TOP PA MÉ / MA TOP PA YANG MÉ TO

**il n'y a ni sagesse transcendante, ni obtention, ni non-obtention.**



**Sharipoutra, c'est ainsi qu'un bodhisattva mahasattva doit s'exercer à la profonde perfection de la sagesse. »**

TÉ NÈ TCHOM DÈN DÈ TING NGUÉ DZINE TÉ LÈ CHÉNG TÉ / TCHANG TCHOUP SÉM PA SÉM PA TCHÈN PO PAK PA TCHÈN RÈ SI WANG TCHOUK LA LÉK SO CHÉ TCHA WA TCHINE NÈ /

**Puis le Bhagavan sortit de sa concentration et loua le bodhisattva mahasattva arya Avalokitéshvara en disant :**

LÉK SO LÉK SO RIK KYI POU TÉ TÉ CHINE NO / RIK KYI POU TÉ TÉ CHINE TÉ  
**« Bien ! Bien ! Ô fils de la lignée, il en est ainsi, il en est bien ainsi.**  
TCHI TAR KYEU KYI TÈN PA CHINE TOU / CHÉ RAP KYI PA REUL TOU TCHINE PA SAP MO LA TCHÈ PAR TCHA TÉ / TÉ CHINE CHÉK PA NAM KYANG DJÉ SOU YI RANG NGO

**C'est exactement comme tu viens de l'exposer qu'il convient de pratiquer la profonde perfection de la sagesse et les tathagatas eux-mêmes se réjouissent. »**

TCHOM DÈN DÈ KYI TÉ KÈ TCHÉ KA TSÈL NÈ / TSÉ TANG DÈN PA CHA RI TA TI POU TANG /

**Lorsque le Bhagavan eut dit cela, le vénérable Sharadvatipoutra,**

TCHANG TCHOUP SÉM PA SÉM PA TCHÈN PO PAK PA TCHÈN RÈ SI WANG TCHOUK TANG / TAM TCHÈ TANG DÈN PÈ KOR TÉ TAK TANG

**le bodhisattva mahasattva arya Avalokitéshvara, l'entourage au complet,**

LA TANG / MI TANG / LA MA YINE TANG / TRI SAR TCHÉ PÈ DJIK TÈN YI RANG TÈ / TCHOM DÈN DÉ KYI SOUNG PA LA NGUEUNE PAR TEU TO

**ainsi que le monde des dieux, des hommes, des asouras et des gandharvas, furent remplis de joie et louèrent les paroles du Bhagavan.**

(Ainsi s'achève l'*Ārya-bhagavatī-prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra*.)

**Colophon :**

Traduction française : Eléa Redel et la vénérable Tenzin Ngeunga du Service de traduction francophone de la FPMT en octobre 2006 à partir de la version anglaise du vénérable Guélong Thoubtèn Tsultrim (George Churinoff) qui l'a traduite du tibétain le premier jour de Saka Dawa en 1999 au Centre de Méditation de Tushita à Dharamsala en Inde. Modifiée le 8 mars 2001 dans le désert de New Mexico. Il s'est appuyé sur des commentaires indiens et tibétains ainsi que sur de bonnes traductions antérieures.



*Service de traduction francophone de la FPMT*

*info@traductionfpmt.info*

*www.traductionfpmt.info*

*Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana*